**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

 (назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

 (назва кафедри )

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_

 (підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)

( назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни

Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)

 (назва дисципліни)

Розробники:

Викладач, кандидат філософ. наук\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Наталія ПУСТОВІТ

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Доцент, кандидат філол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_ Вікторія САМАРІНА

 (посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_Антоніна  БАДАН\_\_\_\_

 (підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання кафедри-розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Метою дисципліни «Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)» є формування та розвиток у студентів відповідних перекладацьких навиків та вмінь, що необхідні для здійснення високоякісного перекладу з німецької мови на українську та навпаки в галузі фізики та хімії.

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу англомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії.

Результати навчання:

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова) | Перекладацька практика |
| Проблеми перекладу науково-технічної літератури (німецька мова)  |  |
| Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова) |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | За видами аудиторних занять (годин) | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль |
| Всього(годин) / кредитів ECTS | З них |
| Аудиторні заняття (годин) | Самостійна робота (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 10 | 120/4,0 | 48 | 72 | - | - | 48 | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год. / 120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається у декількох семестрах).Найменування тем та питань кожного заняття.Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | ПЗ-1 | 2 | Тема 1. Die berühmtesten Physiker der Welt. Письмовий переклад фахового тексту Die berühmtesten Physiker der Welt. Усний послідовний переклад з аркуша. Вживання та переклад Passiv-Formen. | [1,2,4] |
| 2 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Die berühmtesten Physiker der Welt. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: Passiv-Formen.  | [1,2,4] |
| 3 | ПЗ-2 | 2 | Тема 1. Die berühmtesten Physiker der Welt. Письмовий переклад фахового тексту Die berühmtesten Physiker der Welt. Усний послідовний переклад з аркуша. Вживання та переклад Passiv-Formen. | [1,2,4] |
| 4 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Die berühmtesten Physiker der Welt. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: Passiv-Formen.  | [1,2,4] |
| 5 | ПЗ-3 | 2 | Тема 2. Die Röntgenstrahlung. Письмовий переклад фахового тексту Die Röntgenstrahlung. Перекладацькі трансформації. Переклад граматичних конструкцій: інфінітивні конструкції. | [1,2,4,6] |
| 6 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Die Röntgenstrahlung. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: інфінітивні конструкції. | [1,2,4,6] |
| 7 | ПЗ-4 | 2 | Тема 3. Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig. Письмовий переклад фахового тексту Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig. Переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив.  | [4,9] |
| 8 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив.  | [4,9] |
| 9 | ПЗ-5 | 2 | Тема 4. Wenn Wasser zum Schmiermittel wird. Письмовий переклад фахового тексту Wenn Wasser zum Schmiermittel wird. Переклад модальних дієслів.  | [4,10] |
| 10 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Wenn Wasser zum Schmiermittel wird. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад модальних дієслів.  | [4,10] |
| 11 | ПЗ-6 | 2 | Тема 5. Volle Kraft voraus. Письмовий переклад фахового тексту Volle Kraft voraus. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.  | [1,2,4] |
| 12 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Volle Kraft voraus. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад модальних дієслів.  | [1,2,4] |
| 13 | ПЗ-7 | 2 | Тема 5. Volle Kraft voraus. Письмовий переклад фахового тексту Volle Kraft voraus. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [1,2,4] |
| 14 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Volle Kraft voraus. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад модальних дієслів, кон’юнктив.  | [1,2,4] |
| 15 | ПЗ-8 | 2 | Тема 6. Geheimnisvolle Spuren im Schnee. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Spuren im Schnee. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.  | [4, 11] |
| 16 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Spuren im Schnee. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив.  | [4, 11] |
| 17 | ПЗ-9 | 2 | Тема 7. Geheimnisvolle Turbulenz. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.  | [4, 12] |
| 18 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив. | [4, 12] |
| 19 | ПЗ-10 | 2 | Тема 7. Geheimnisvolle Turbulenz. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. Минулі часи в німецькій мові.  | [4, 12] |
| 20 | СР | 3 | Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад форм минулого часу в німецькій мові.  | [4, 12] |
| 21 | ПЗ-11 | 2 | Тема 7. Geheimnisvolle Turbulenz. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. Порядок слів в німецьких складносурядних та складнопідрядних реченнях.  | [4, 12] |
| 22 | СР | 6 | Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад форм минулого часу та складних речень в німецькій мові. Підготовка до контрольної роботи.  | [4-8] |
| 23 | ПЗ-12 | 2 | Контрольна робота №1 | [4-8] |
| 24  | ПЗ-13 | 2 | Тема 8. Stoffe und ihre Eigenschaften. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.  | [3-8] |
| 25 | СР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад форм минулого часу в німецькій мові.  | [3-8] |
| 26 | ПЗ-14 | 2 | Тема 8. Stoffe und ihre Eigenschaften. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 27 | СР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад форм складних речень в німецькій мові. | [3-8] |
| 28 | ПЗ-15 | 2 | Тема 9. Stoffe bestehen aus kleinsten Teilchen. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.  | [3-8] |
| 29 | СР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад форм складних речень в німецькій мові.  | [3-8] |
| 30 | ПЗ-16 | 2 | Тема 10. Die Ordnung der chemischen Elemente. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 31 | СР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад Passiv-Formen. | [3-8] |
| 32 | ПЗ-17 | 2 | Тема 10. Die Ordnung der chemischen Elemente. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 33 | CР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад Passiv-Formen. | [3-8] |
| 34 | ПЗ-18 | 2 | Тема 11. Säuren. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 35 | СР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: модальні дієслова, інфінітиви.  | [3-8] |
| 36 | ПЗ-19 | 2 | Тема 11. Säuren. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 37 | СР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: модальні дієслова, інфінітиви. | [3-8] |
| 38 | ПЗ-20 | 2 | Тема 12.Chemie und Ernährung. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 39 | СР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив.  | [3-8] |
| 40 | ПЗ-21 | 2 | Тема 12.Chemie und Ernährung. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 41 | CР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив. | [3-8] |
| 42 | ПЗ-22 | 2 | Тема 13. Seifen und Waschmittel. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 43 | CР | 3 | Письмовий переклад фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив. | [3-8] |
| 44 | ПЗ-23 | 2 | Тема 13. Seifen und Waschmittel. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. | [3-8] |
| 45 | СР | 6 | Повтор активної лексики та граматичних конструкцій, виконання вправ на переклад граматичних конструкцій. Підготовка до контрольної роботи.  | [1-8] |
| 46 | ПЗ-24 | 2 | Контрольна робота №2 | [1-8] |
| Разом (годин) | 120 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Переклад базових фахових текстів. Засвоєння активної лексики. Робота зі словником. Виконання вправ на переклад граматичних конструкцій. Підготовка до практичних занять.  | 66 |
| 2 | Підготовка до контрольних робіт | 6 |
|  | Разом | 72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)» використовуються такі методи навчання:

* пояснення викладача;
* галузевий переклад;
* аналіз тексту та переклад;
* пошук можливих еквівалентів перекладу;
* лексичний, синтаксичний, граматичний та тематичний аналіз тексту.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають практичні заняття та самостійну роботу. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється під час практичних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час практичних занять у формі фронтального та індивідуального опитування і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 10 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 60 балів).

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Фронтальне та індивідуальне опитування | Екзамен | Сума |
| 15 | 15 | 10 | 60 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | Відмінно |
| 82-89 | В | Добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Перелік тем на екзамен з дисципліни «Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)»**

Тема 1. Die berühmtesten Physiker der Welt. Письмовий переклад фахового тексту Die berühmtesten Physiker der Welt. Усний послідовний переклад з аркуша. Вживання та переклад Passiv-Formen.

Тема 2. Die Röntgenstrahlung. Письмовий переклад фахового тексту Die Röntgenstrahlung. Перекладацькі трансформації. Переклад граматичних конструкцій: інфінітивні конструкції.

Тема 3. Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig. Письмовий переклад фахового тексту Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig. Переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив.

Тема 4. Wenn Wasser zum Schmiermittel wird. Письмовий переклад фахового тексту Wenn Wasser zum Schmiermittel wird. Переклад модальних дієслів.

Тема 5. Volle Kraft voraus. Письмовий переклад фахового тексту Volle Kraft voraus. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 6. Geheimnisvolle Spuren im Schnee. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Spuren im Schnee. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 7. Geheimnisvolle Turbulenz. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. Минулі часи в німецькій мові.

Тема 8. Stoffe und ihre Eigenschaften. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 9. Stoffe bestehen aus kleinsten Teilchen. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 10. Die Ordnung der chemischen Elemente. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 11. Säuren. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 12. Chemie und Ernährung. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 13. Seifen und Waschmittel. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

**Зразок контрольної роботи № 1**

1. ***Перекладіть текст українською мовою***

Lange stritten Physiker darüber, ob Kleins Hypothese etwas mit der Realität zu tun hat. Doch seit einigen Jahren gehen Forscher indirekten Hinweisen im 2-D-Material Graphen nach. In dem hauchdünnen Kohlenstoffgitter können Mehrteilchen-Zusammenschlüsse – so genannte Quasiteilchen – offenbar in speziellen Situationen auf kleinsche Art durch eine Barriere tunneln.

Forscher um Xiang Zhang von der University of California in Berkeley wollen das Phänomen nun erstmals direkt beobachtet haben, allerdings in einem ganz anderen Setting: Sie ordneten wenige Zentimeter große Acrylzylinder auf einer Fläche an und ließen anschließend Schallwellen von der Seite hindurchlaufen. So entstand das, was Forscher einen «phononischen Kristall» aus der Klasse der Metamaterialien nennen.

1. ***Перекладіть текст німецькою мовою***

У 1820 році Ерстед відкрив явище відхилення магнітної стрілки електричним струмом, а Ампер – взаємодію паралельних струмів і висунув гіпотезу про те, що магнітні поля створюються струмами, тобто рухомими електричними зарядами.

В магнетизмі всі струми поділяються на макроструми, що зумовлені напрямленим рухом вільних носіїв (електронів, дірок, іонів), і мікроструми, що зумовлені рухом електронів в атомах і молекулах; саме мікроструми створюють магнітні поля постійних магнітів. Отже, магнітне поле – особливий вид матерії, що створюється рухомими електричними зарядами (струмами) і діє на рухомі заряди, провідники зі струмом та постійні магніти.

**Зразок контрольної роботи № 2**

1. ***Перекладіть текст українською мовою***

Wasser ist ebenso allgegenwärtig wie ungewöhnlich. In Bezug auf etliche Eigenschaften unterscheidet es sich von den meisten anderen Flüssigkeiten drastisch, etwa bei seiner Oberflächenspannung, Wärmekapazität, Kompressibilität sowie den Schmelz- und Siedepunkten. Einige Wissenschaftler erklären das seltsame Verhalten, indem sie Wasser nicht als einen komplizierten Stoff betrachten, sondern gewissermaßen als ein Gemisch zweier einfacher Substanzen mit einer komplizierten Beziehung.

Im Lauf des letzten Jahrzehnts sind die Emotionen in dem akademischen Streit hochgekocht. Der renommierte Wasserforscher Anders Nilsson von der Universität Stockholm meint, die Frage bringe «sehr starke, fast religiöse Ansichten zum Vorschein». Allerdings ist umstritten, was dabei genau vor sich geht, insbesondere wenn sich das Wasser in einem unterkühlten Zustand befindet.

1. ***Перекладіть текст німецькою мовою***

У розмовній мові слово «вага» часто використовується замість слова «маса», і навпаки. Це неправильно, оскільки вага і маса – це дві різні фізичні величини. Вони характеризують дві різні властивості тіла. Кожне тіло притягується до землі. Кажуть: кожне тіло важке. Сила, яка спрямована до центру Землі і з якою тіло тисне на свою основу, використовується як міра ваги. Ця сила називається вагою тіла. Вага залежить від місця розташування, оскільки тіло не притягується до землі з однаковою силою в різних місцях. Оскільки вага – це сила, її вимірюють динамометром, а ньютон і кілопонд використовують як одиницю виміру.

**Зразок екзаменаційної роботи**

1. ***Перекладіть текст українською мовою***

Im Jahr 1929 hat der schwedische Physiker Oskar Klein eine verblüffende Vorhersage gemacht: Feuert man ein Elektron auf eine Barriere, kann es einfach hindurchschlüpfen. Eigentlich ist dieser Tunneleffekt nichts Ungewöhnliches. In der Quantenwelt ist er immer dann eine Möglichkeit, wenn ein Teilchen einem Hindernis begegnet.

Normalerweise kann ein Partikel in solch einer Situation aber nur mit viel Glück auf die andere Seite gelangen. Oskar Klein hingegen kam in seinen Rechnungen auf eine Wahrscheinlichkeit von 100 Prozent: Bewegt sich das Elektron fast mit Lichtgeschwindigkeit, nimmt es die Barriere praktisch nicht wahr – egal, wie groß diese tatsächlich ist.

1. ***Перекладіть текст німецькою мовою***

Якщо розглядати воду, як компонент реакцій, то основні хімічні властивості H2O, які потрібно знати, щоб розуміти процеси в навколишньому середовищі, можна описати невеликим списком.

Взаємодія води з простими речовинами.

З лужними та лужноземельними металами взаємодія відбувається досить бурхливо з виділенням тепла, а іноді навіть світла, наприклад, натрій, калій, кальцій здатні рухатися і навіть «стрибати» по воді.

2Na + 2H2O = H2 + 2NaOH.

Менш активні метали реагують або при нагріванні, або не реагують зовсім, наприклад залізо:

3Fe + 4H2O = 4H2+ Fe3O4 (лише при нагріванні)

Ці реакції в природному середовищі не відбуваються, а ось реакція корозії, коли до води приєднується повітря, дуже навіть поширена:

4Fe + 3O2 + 6H2O ➝ 4Fe(OH)3.

Це рівняння описує формування іржі на залізних поверхнях. Подібні процеси можуть відбуватися також з міддю, цинком і їх сплавами.

**Зразок екзаменаційного білету**

|  |  |
| --- | --- |
| **НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** |  Форма № У-5.09 |
| **«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»** |
|  |
| Спеціальність | 035 Філологія  | Семестр | 10 |  |
| Навчальний предмет | Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова) |  |
|  |
|  |  **ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №** | **1** |  |
| 1. Переклад німецького тексту українською мовою. |
| 2. Переклад українського тексту німецькою мовою. |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
| Затверджено на засіданні кафедри |  Ділової іноземної мови та перекладу |  |
|  | протокол № |   |  від " |  | " |  |  20\_\_ р. |
| Зав. кафедрою  |  |  Антоніна БАДАН  | Екзаменатор |   |  Наталія ПУСТОВІТ  |
|  (підпис) (прізвище, ініціали) (підпис) (прізвище, ініціали) |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Буко В. П. Немецкий язык для студентов-физиков = Deutsch für Physikstudenten: учеб.-метод. пособие / В. П. Буко. – Минск : БГУ, 2012. – 147 с. : илл. |
| 2 | Буко В. П. Немецкий язык для студентов-физиков: практикум =Deutsch für Physikstudenten: Arbeitsbuch / В. П. Буко. – Минск :БГУ, 2014. – 126 с. : илл. |
| 3 | Пригодич Е. А. Немецкий язык для студентов-химиков = Deutsch für Chemiestudenten [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие / Е. А. Пригодич. – Минск : БГУ, 2017. |
| 4 | Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К. : Методика, 2000. – 336 с. |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Кривенко В. П., Данильченко Д. О., Прасол К. Ю. Вступ до усного послідовного перекладу. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2005. – 48 с. |
| 6 | Ятель Г. П. Німецька мова. Поглиблений курс / Г. П. Ятель, І. О. Гіленко, Л. Я. Мариненко, Т. С. Мироненко. – К. : Вища школа, 2002. – 214 с. |
| 7 | Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб. : Союз, 2006. |
| 8 | Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб. : Издательство «Союз». 2001. – 288 с. (36 экз.) |
| 9 | Lingenhöhl D. Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig [Електронний ресурс] / D. Lingenhöhl. – Режим доступу: <https://www.spektrum.de/news/freisetzung-der-starlink-satelliten-war-womoeglich-rechtswidrig/1699698>  |
| 10 | Schlichting H. Joachim. Wenn Wasser zum Schmiermittel wird [Електронний ресурс] / H. Joachim Schlichting. – Режим доступу: <https://www.spektrum.de/wissen/nano-eis-macht-wasser-zum-schmiermittel/1788053> |
| 11 | Schlichting H. Joachim. Geheimnisvolle Spuren im Schnee [Електронний ресурс] / H. Joachim Schlichting. – Режим доступу: <https://www.spektrum.de/wissen/geheimnisvolle-schneeringe/1802144>  |
| 12 | Freedman D. H. Geheimnisvolle Turbulenz [Електронний ресурс] / D. H. Freedman – Режим доступу: <https://www.spektrum.de/news/fluiddynamik-geheimnisvolle-turbulenz/1806617> |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

1. <https://www.spektrum.de/news/freisetzung-der-starlink-satelliten-war-womoeglich-rechtswidrig/1699698>
2. <https://www.spektrum.de/wissen/nano-eis-macht-wasser-zum-schmiermittel/1788053>
3. <https://www.spektrum.de/wissen/geheimnisvolle-schneeringe/1802144>
4. <https://www.spektrum.de/news/fluiddynamik-geheimnisvolle-turbulenz/1806617>